

英汉中的“黑色”词汇对比研究

李安莉, 赵俊红*

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2026年6月15日; 录用日期: 2026年7月22日; 发布日期: 2026年8月3日

摘要

本文深入探讨了“黑色”词汇在英语和汉语应用中的对比, 旨在帮助译者深入理解“黑色”词汇的文化内涵, 同时对于提高跨文化交际的准确性和翻译实践的得体性均具有极其重要的意义。在文化内涵、情感色彩以及语用功能方面, 通过对英汉语言中“黑色”词汇的大量实例进行对比分析, 系统讨论了“黑色”在两种文化中的象征意义、情感评价及其形成原因, 并进一步总结其在英汉互译中的常见策略。研究表明, “黑色”在英汉语境中除了与严肃、庄重有关, 还普遍与神秘、未知、权威及节制等概念相关, 但在具体使用中, 其语义的侧重点和文化联想因历史与媒介语境而存在差异。

关键词

黑色, 文化内涵, 英汉对比, 翻译

A Contrastive Study of “Black” Words in English and Chinese

Anli Li, Junhong Zhao*

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance & Economics, Guiyang Guizhou

Received: June 15, 2026; accepted: July 22, 2026; published: August 3, 2026

Abstract

This paper presents an in-depth contrastive study of the use of the word “black” in English and Chinese, aiming to help translators gain a deeper understanding of its cultural connotations. It is also of great significance for enhancing the accuracy of cross-cultural communication and the appropriateness of translation practice. Drawing on a large number of examples involving “black” from both languages, the paper systematically discusses its symbolic meanings, affective evaluations, and the

*通讯作者。

文章引用: 李安莉, 赵俊红. 英汉中的“黑色”词汇对比研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(8): 26-32.
DOI: 10.12677/ml.2026.148755

reasons behind them from the perspectives of cultural connotation, emotional coloring, and pragmatic function, and further summarizes common strategies for its translation between English and Chinese. The findings reveal that in both linguistic contexts, “black” is associated not only with seriousness and solemnity, but also widely with concepts such as mystery, the unknown, authority, and restraint. However, in specific usage, its semantic emphasis and cultural associations vary due to differences in historical and media contexts.

Keywords

Black, Cultural Connotation, English-Chinese Contrast, Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

颜色是人类感知外部世界最直接、最基本的方式之一，也是语言中最早出现并长期保持稳定的词汇范畴。认知语言学认为，人类语言的形成与发展离不开感官经验，而颜色词正是视觉经验在语言中的集中体现。通过颜色词，人类不仅能够描述客观事物的外在属性，还能够对世界进行分类、评价和象征性表达。虽然颜色作为自然现象具有客观性，但颜色词的意义却并非完全由物理属性决定。不同民族在各自的历史进程、社会结构和文化传统中，会不断为颜色词注入新的象征意义，使其成为文化心理和社会价值的重要载体。因此，同一颜色在不同语言中往往呈现出既相似又差异明显的语义特征。

与“红色”“白色”等颜色词相比，“黑色”的文化内涵更具复杂性。它既承载着庄重、权威与神秘的高贵意味，又与黑暗、未知和节制相关联；这种矛盾性使“黑色”成为颜色词研究中极具价值的对象。基于此，本文从认知语言学和文化语言学视角出发，对英汉“黑色”词汇进行系统对比研究，以揭示其除了庄重、严肃以外的不同的文化内涵和翻译规律。

2. 英汉文化中“黑色”的同一性

在中国传统文化中，黑色的象征意义多种多样。自古，黑色在夏朝和秦朝被尊崇，代表严肃与正直。在京剧脸谱中，黑色脸谱如包拯、李逵形象，象征铁面无私、刚正不阿、公平公正[1]。在英美文化中，黑色也有庄重、威严之意，参加重要场合时，男性偏好穿着传统的黑色西服，法官和学者身着的黑色长袍同样传递着权威与理性[2]。除此之外，黑色还与神秘、未知、节制以及深沉的审美体验相关联。

2.1. 黑色与神秘、未知的认知基础

在英汉文化中，“黑色”与神秘和未知的紧密联系不仅来源于视觉上的暗弱光照，更深层次地体现了人类面对不可知事物时的共同心理反应。夜晚的黑暗遮蔽了视野，使人类对周围环境失去掌控，这种原始经验促使人们将黑色与难以解释的现象、隐秘的知识或超验的力量联系在一起。随着语言的发展，这种对黑暗的敬畏逐渐升华为文化符号，黑色逐渐演化出与神秘、深邃乃至灵性相关的认知隐喻。

在汉语中，“玄”字本义为深黑色，后引申为幽深奥妙之义[3]，如“玄学”“玄理”即指高深莫测的哲学思辨。“黑夜”“夜幕”等表达既描述自然景象，也常出现在诗歌中用以营造神秘而富有张力的意境。例如，唐代诗人李贺的“黑云压城城欲摧”虽写实景，却暗含一种压抑而神秘的力量感。英语中也存在类似表达，如“the dark side of the moon”“black box”“black magic”，这些搭配通过反复使用形成固

定认知,使听者或读者一听到“黑色”便联想到不可见、不可知或尚未被理性解释的领域。

认知语言学认为,这种跨语言的相似性体现了隐喻的普遍性规律,即通过“可见-不可见”“已知-未知”的对立来组织人类对世界的理解[4]。这种隐喻不仅存在于日常交流中,也显著体现在影视作品中。例如,电影《黑客帝国》(*The Matrix*)中,主角尼奥身着黑色风衣,身处黑暗的地下世界,黑色成为对虚拟现实之“真实”本质的追问符号;而黑色背景中闪烁的绿色代码则强化了技术未知的神秘感。在汉语电影《卧虎藏龙》中,夜行场景中的黑色不仅营造了武侠世界的隐秘氛围,更暗合道家“知其白,守其黑”[5]的哲学理念——黑色在此成为韬光养晦、深藏不露的智慧象征。这说明,无论文化差异如何,人类对未知的敬畏和对黑色的神秘化联想都具有深层的认知共性。

此外,黑色与神秘的联系也在现代色彩心理学中得到印证。研究表明,黑色常让人产生厚重、内敛和距离感,这种心理体验与文化语言的象征意义相互强化,使得“黑色-神秘”的隐喻在语言中稳定存在。

2.2. 黑色与权威、节制的道德隐喻

除了自然与生理基础外,“黑色”在英汉文化中还普遍与权威和理性节制紧密关联。在汉语中,“黑”并非仅具负面色彩——古代官服中的黑色(如秦代尚黑)代表法度严明和统治权威[6];道家经典《道德经》中“知其白,守其黑”将黑色置于与光明互补的哲学高度,强调谦逊、内敛与深沉的德行。类似地,英语中的“black-tie event”指代正式场合,黑色领结象征高雅与规矩;“black letter law”指成文法中的基本原则,强调法律权威的不可动摇。这些用法通过黑色隐喻表达对秩序、理性和规范的尊重。

在文学与新闻话语中,这种权威隐喻同样显著。例如,英国广播公司(BBC)的历史纪录片中常使用黑色背景字幕以凸显叙述的严肃性与权威性;中国中央电视台《新闻联播》中主播的黑色西装同样传递着庄重与可信度。这种高频的语用模式不仅强化了黑色的正面象征,也形成了语言系统中稳定的情感色彩。

2.3. 黑色与隐秘行为的社会认知

在社会语用中,黑色还常被用来指代非公开或非正式的行为,这是英汉文化中的另一类同一性的体现。汉语中的“黑市”“黑车”“黑马”(喻指出人意料的成功者),英语中的“black market”“black money”“dark horse”,都将黑色与未受常规规制、不可预见或不透明的情境联系起来。这种用法反映了社会成员对公开透明与秩序化运行的期待,同时黑色也因其隐蔽性而成为描述非常规经济活动的便捷符号。

值得注意的是,黑色在符号体系中的这种功能还具有认知调节作用。通过将非常规行为与黑色联系,人们能够在日常交际中快速识别行为的性质,从而形成社会对非正规活动的隐性认知框架。换言之,黑色不仅是视觉经验的语言化产物,更是一种社会分类和认知编码的符号化表达。

2.4. 黑色的固定搭配与跨文化理解

从语言学角度看,“黑色”的同一性还表现在其固定搭配的高频使用上。这些搭配不仅在语言内部稳定,也有助于跨文化理解。汉语中“黑科技”“黑色幽默”“黑马”,英语中“black technology”“black humor”“dark horse”,这些表达经过长期重复使用,形成了语义上的固化和社会共识。正是这种高频率的固定搭配,使“黑色”能够在跨语言交流中实现较高等度的语义对等。

此外,这种固定搭配也具有情绪渲染的作用。在媒体报道、文学创作和影视叙事中,“黑色”词汇能够迅速调动受众的情绪预期。例如,“黑色幽默”一词能够在读者心中唤起冷峻、荒诞而不失深刻的审美期待;“black comedy”在英语文化中具有类似效果。这种语言与社会心理互动的机制,使黑色在英汉文化中形成了丰富的象征意义谱系。

3. 英汉文化中“黑色”的差异性

3.1. 社会价值取向与历史语境的差异

尽管“黑色”在英汉文化中都带有神秘与权威的色彩,但其语义重点和文化指向存在明显的差异。在汉语的语境中,黑色与“玄”文化一脉相承,在魏晋时期更与清谈玄学紧密结合,成为思辨与超脱的象征。例如,魏晋名士喜着黑衣,黑色在此并非贬义,而是对世俗礼教的疏离和对个体精神自由的标举。进入唐宋以后,黑色在文人画中常作为墨色主体,形成“墨分五色”的审美理论[7],黑色本身即成为艺术表现的核心媒介,承载着“计白当黑”的美学辩证法。

相比之下,英语文化中的“黑色”在中世纪欧洲的修道院服饰中已确立其谦卑与苦修的意味,而在文艺复兴时期的肖像画中,黑色则成为显贵阶层的专属色彩——因黑色染料制作复杂、成本高昂,身着黑色丝绸或天鹅绒成为财富与地位的标识。例如,荷尔拜因(Holbein)笔下的商人肖像多以黑色长袍示人,黑色在此传递的是稳重、理性与商业信誉,而非道德贬义。这种差异体现了两种文化对黑色的不同价值赋值:汉语中的黑色更多与哲学思辨和艺术表现相连,英语中的黑色则在历史中经历了从宗教谦抑到世俗权威的演变。

对比明代官员常服中的黑色(如乌纱帽)与英国都铎王朝时期宫廷中的黑色着装。明代乌纱帽作为官制象征,黑色代表官僚体系的法理秩序;而英国伊丽莎白一世时期,女王在重要政治场合常着黑色礼服,其上缀以珍珠,黑色在此并非哀悼,而是彰显王权的庄严与不可侵犯。两者虽均以黑色表权威,但前者关联中国科举制度与文官治理,后者则嵌入欧洲绝对君主制的政治语境,其历史背景各有不同。

3.2. 宗教与哲学思想的影响

英汉文化中“黑色”差异性的形成,还深受宗教、哲学和地域文化因素影响。西方文化深受基督教传统影响,黑色在宗教语境中曾与修道、禁欲和“灵魂黑夜”(dark night of the soul)等灵修体验相联系——中世纪神秘主义者圣约翰(St. John of the Cross)以“灵魂的黑夜”比喻信仰锤炼的过程,黑色在此并非全然消极,而是通向神圣的必经阶段。然而,在后来的民间叙事中,黑色也逐渐与魔鬼、地狱和末日审判的形象交织,形成复杂的双重意涵。

中国传统文化中,阴阳五行思想赋予黑色以“水”“北方”“冬季”的象征,使其在《周礼》《礼记》等经典中具有明确的宇宙论位置。黑色并非单纯的色彩,而是与节气、方位和德行对应的符号体系的一部分。道教更将黑色(玄)奉为“道”的色泽——“玄之又玄,众妙之门”[8],黑色在此超越善恶二元,成为终极真理的视觉隐喻。这种哲学背景使得汉语中的黑色在特定文化语境中始终保持着中性甚至崇高的价值。

3.3. 特定文化产品中的语用差异

黑色词汇在跨文化交流中呈现出显著的语用差异,尤其体现在具体电影、新闻报道和文学作品中。以新闻报道为例,1987年全球股灾被英美媒体称为“黑色星期一”(Black Monday),此处黑色指向突发性市场恐慌[9],但并未直接关联道德评价,更多是一种基于“黑暗=不可预测”的隐喻。而在中国媒体中,“黑色”类似地用于“黑色风暴”“黑色预警”等气象或灾害报道,强调极端性和紧迫感,同样避免道德化倾向。然而,汉语中“黑色”的灾害隐喻更常与自然现象(如沙尘暴)或突发公共事件挂钩,而英语中“black”则更常出现在经济金融领域(如“black Friday”原指股市崩盘,后在商业语境中转化为促销日),这种语义漂移反映了不同社会对风险认知的侧重点差异。

以影视作品为例,中国导演张艺谋的电影《影》以水墨黑白为主色调,黑色在此并非象征负面,而是借墨色营造虚实相生的东方美学,直接呼应阴阳哲学[10]。相比之下,美国导演克里斯托弗·诺兰的《黑

暗骑士》(The Dark Knight)中, 蝙蝠侠的黑色战衣和哥谭市的暗夜场景, 黑色既代表超级英雄的隐匿与威慑^[11], 也引发对“正义与暴力边界”的伦理思辨。两部影片均以黑色为核心视觉语言, 但前者根植于中国书画传统中的“墨韵”, 后者则源于美国漫画文化中的“黑暗英雄”母题, 二者在象征资源上殊途而异趣。

这种差异要求译者在进行英汉互译时, 不仅要掌握词义, 还必须理解黑色在源语具体文化产品中的象征用法、情感预设及受众期待。只有结合特定历史文本、媒介类型和文化语境, 才能在翻译中实现意义与效果的最大对等。

4. “黑色”词汇的英汉互译策略

在英汉翻译实践中, 颜色词往往并非简单的词汇对应关系, 而是依赖文化语境和语用功能的语言单位。“黑色”作为英汉语言中负载文化意义最为丰富的颜色词之一, 其翻译问题比较突出。译者在处理含“黑色”的词汇或表达时, 若只理解在表层意义, 容易造成语义偏差甚至文化误解。因此, 针对不同语境下“黑色”的含义和属性, 采取灵活、多元的翻译策略就显得尤为重要。

4.1. 直译策略及其适用范围

当“黑色”在英汉两种语言中具有高度一致的指称意义或文化内涵时, 可采用直译策略。这类情况多出现在客观描述或社会语义高度对应的表达中。例如, “black coffee”译为“黑咖啡”, “black market”译为“黑市”, “black box”译为“黑匣子”等。这些表达在英汉语境中均已固定化, 颜色词的象征意义和情感色彩基本一致, 直译既能保持原文形式, 也能准确传达意义。

然而, 即便在直译条件成立的情况下, 译者仍需注意语境方面的限制。例如, “black humor”虽然可直译为“黑色幽默”, 但其具体含义需结合上下文理解为“冷峻、讽刺的幽默方式”, 而不是单纯的颜色描写。这表明, 直译并非机械对应, 而是在文化对等基础上的形式保留。

4.2. 颜色词替换策略

在某些情况下, 英汉语言对同一事物的颜色认知并不一致, 若直接翻译“黑色”可能导致误解, 此时需采用颜色词替换策略。例如, 英语中的“black tea”若直译为“黑茶”, 在汉语语境中容易与我们中国传统的“黑茶”混淆, 因此通常译为“红茶”。这类翻译体现了目标语文化在颜色认知上的优先性。

类似的例子还包括“black eye”, 其实际意义为“青眼圈”, 若直译为“黑眼睛”明显的不恰当。这说明, 颜色词替换并非对原文的背离, 而是以读者理解为中心来调整, 是实现语用等值的重要手段。

4.3. 增补与省略策略

在翻译过程中, 有时需要通过增补或省略颜色词来使译文更加自然、符合目标语表达习惯。当英语中的“black”仅起到强调或修辞作用, 而汉语中并不依赖颜色表达该含义时, 可适当省略。例如, “black mood”在部分语境中可译为“情绪低落”, 无需保留“黑色”这一颜色成分。

相反, 在某些汉译英过程中, 为了强化语义或保持原文情感色彩, 也可适当增补颜色词。例如, 汉语中的“见不得光的交易”在英语中可译为“black deal”, 通过补充“black”这一颜色隐喻, 能够更好地传达原文的道德评价。这种增补并非随意添加, 而是基于目标语文化中颜色词的语用功能。

4.4. 意译策略与文化转化

当“黑色”具有明显隐喻意义或文化负载意义时, 意译往往是最为有效的翻译策略。例如, 汉语中的“黑心老板”若直译为“black-hearted boss”, 在英语语境中虽可理解, 但语感较重, 在某些场合可意

译为“unscrupulous employer”或“ruthless boss”，以更自然地传达评价意义。

4.5. 翻译主体的文化意识

无论采用何种翻译策略，译者的文化意识始终是决定翻译质量的关键因素。译者不仅需要理解“黑色”在源语中的象征意义，还应熟悉目标语文化中颜色词的使用习惯和情感倾向。只有在双重文化背景下进行判断，才能避免生硬翻译或文化的误解。加强对颜色词文化内涵的研究，能帮助译者提高的跨文化敏感度，使其在面对类似“黑色”这样的文化负载词汇时，能够做出更为恰当的翻译选择。

5. 结论

本文通过系统对比英汉语言中“黑色”词汇的文化内涵、情感评价及语用功能，揭示了黑色在两种文化中既共享“神秘-未知”“权威-节制”“隐秘-非常规”等认知隐喻基础，又在历史赋值、哲学根基和文化产品表征上呈现出显著的差异化路径。研究表明，黑色的语义网络并非单纯的“消极”或“积极”的二元对立，而是一个由生理感知、社会规约、审美理想和宗教哲学共同编织的复合符号系统。在两种语言中，黑色均承载着超越颜色本身的认知功能与社会分类功能，其语义具有“跨语言普遍性”与“文化特异性”并存的双重特征。

本文认为，在全球媒介高度互联的当代语境下，英汉“黑色”语义系统的互动方式正在发生深刻变化。一方面，英语中“black”的某些隐喻用法(如“black humor”“black technology”)通过影视、互联网和商业广告的大量输入，已被汉语使用者广泛接受并内化为本土表达，形成语义“逆向迁移”现象；另一方面，汉语中“黑”所承载的道家玄思与墨色美学，也在国际文化交流中逐渐被英语世界认知，部分文化专属性意义正在获得跨语言的可译性与接受度。换言之，英汉“黑色”词汇的对比已不再是一个封闭的、静态的二元比较框架，而应被理解为一个动态的、互构的跨文化符号流动过程。

这一发现对翻译实践提出了超越传统策略层面的启示：译者不再仅仅是“文化差异的调停者”，在某种程度上更成为“语义流动的参与者”。当“黑色”词汇在英汉互译中遭遇文化不对等时，译者需要判断该表达在源语中是固着于特定的历史-宗教语境，还是已经进入全球化的媒介共享语义空间。前者要求翻译采取文化转化或替换策略以规避误解，后者则允许直译甚至保留异质文化色彩，以实现跨文化语义资源的有效对接。当代译者应具备“动态文化定位”的认知能力，而非仅依赖固定化的文化标签。

6. 未来研究方向

本研究所揭示的黑色语义动态性为颜色词的文化语言学研究提供了新的切入点。后续研究可从以下三个方向深化：其一，基于大规模英汉平行语料库，对“黑色”词汇在不同体裁(如新闻、文学、广告、社交媒体)中的语义分布与翻译对应模式进行量化分析，以验证并补充本文所归纳的策略适用条件；其二，将黑色置于完整的颜色词系统(红、白、黑、黄、绿等)中，考察其与其他颜色词在隐喻投射上的交互与竞争关系，避免孤立分析的局限；其三，结合视觉文化研究视角，探讨黑色在数字媒介环境(如暗色模式界面、影视调色风格)中的新兴象征意义如何反向影响语言表达，从而拓宽颜色词研究的学科视野，使其更有效地回应跨文化交际与人工智能时代翻译实践的新挑战。

参考文献

- [1] 田媛, 迟光明. 英汉基本颜色词文化内涵的对比研究——“Black”与“黑”的个案研究[J]. 内蒙古农业大学学报(社会科学版), 2008, 10(4): 251-252.
- [2] 黄千岂. 跨文化交际视域下汉英颜色词汇对比研究[J]. 汉字文化, 2025(16): 166-168.
- [3] (汉)许慎. 说文解字[M]. 北京: 中华书局, 1985.

- [4] 王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [5] 王弼. 老子道德经注[M]. 北京: 中华书局, 2011.
- [6] 安子毓. “上黑”渊源考[J]. 史学月刊, 2017(2): 5-20.
- [7] 易存国. “墨分五色”论: “水墨为上”之关要[J]. 文艺研究, 2013(8): 111-118.
- [8] 许哲娜. 超越五色的玄素世界——论老庄哲学中的色彩符号[J]. 南昌大学学报(人文社会科学版), 2009, 40(5): 23-29.
- [9] 韩克信. 美国股市暴跌与世界经济前景[J]. 国际贸易, 1988(2): 4-8+32+1.
- [10] 李萍, 杨柏岭. 张艺谋《影》中的“墨色文化”[J]. 电影文学, 2019(5): 77-80.
- [11] 沙飞. “黑色”弥漫的《蝙蝠侠: 黑暗骑士》[J]. 电影文学, 2011(5): 92-93.